

## **U Z N E S E N I E**

Najvyšší súd Slovenskej republiky v senáte zloženom z predsedu senátu JUDr. Petra Hatalu a sudcov JUDr. Štefana Michálíka a JUDr. Daniela Hudáka na neverejnom zasadnutí 18. mája 2011 v Bratislave v konaní o európskom zatýkacom rozkaze o sťažnosti vyžiadanej osoby **P. N.** proti uzneseniu Krajského súdu v Bratislave zo 4. mája 2011, sp. zn. 1 Ntc 3/2011, takto

### **r o z h o d o l :**

Podľa § 193 ods. 1 písm. a/ Tr. por. sťažnosť vyžiadanej osoby **P. N.** **s a z a m i e t a.**

### **O d ô v o d n e n i e**

Krajský súd v Bratislave uznesením zo 4. mája 2011, sp. zn. 1 Ntc 3/2011, na základe návrhu prokurátorky Krajskej prokuratúry Bratislava z 24. apríla 2011, sp. zn. 2 KPt 29/11, podľa § 22 ods. 1 zákona č. 154/2010 Z. z. o európskom zatýkacom rozkaze (ďalej len „zákon o EZR“) rozhodol o tom, že európsky zatýkací rozkaz z 2. februára 2011, sp. zn. Bk 50/2011, vydaný Mestským súdom Győr, Maďarská republika, sudcom Dr. S. J., na P. N., nar. X., trvale bytom A., občana Slovenskej republiky, za účelom vydania na trestné stíhanie pre 1 násobný trestný čin krádeže spáchaný na značnú hodnotu s násilím proti veci, v rozpore s § 316 ods. 1, ktorý sa kvalifikuje podľa § 6 písm. b/ maďarského Trestného zákona, ktorého sa mal dopustiť na tom skutkovom základe, že H. H., I. B., O. S., P. Ď. a P. N. v dobe od 21.00 hod. dňa 4. júna 2010 do 05.00 hod. dňa 5. júla 2010 s poškodením vetracieho zariadenia, cez vetrací otvor vnikli do budovy nákupného domu I. v meste G. na ulici F. a odtiaľ odcudzili rôzne technické zariadenia a chemický tovar, v hodnote 3 972 210 HUF, sa vykoná.

Proti tomuto uzneseniu podal v zákonom stanovenej lehote sťažnosť vyžiadaný P. N. (č. l. 119, 130 - 136).

V odôvodnení podanej sťažnosti pritom poukázal na to, že vo Formulári typu A, na podklade ktorého bol vzatý do predbežnej väzby, sa v rozpore so zákonom nenachádzajú údaje o telefónnom čísle, faxovom čísle a ani adrese elektronickej pošty Mestského súdu Győr, Maďarská republika. Tieto sú uvedené až na origináli európskeho zatýkacieho rozkazu v maďarskom jazyku, ktorý bol Krajskej prokuratúre Bratislava doručený 14. marca 2011. Podľa jeho názoru je teda Formulár typu A ako záznam údajov neúplný, pričom ako neúplný nikdy nemôže mať účinky európskeho zatýkacieho rozkazu tak, ako to predpokladá § 13 ods. 2 zákona o EZR a nemôže nahrádzať európsky zatýkací rozkaz do doby jeho doručenia. Ako uviedol ďalej, takýto neúplný Formulár typu A nemôže byť ani podkladom pre zadržanie osoby, ani pre podanie návrhu na vzatie osoby do predbežnej väzby, a už vôbec nie podkladom pre legitímne a dôvodné rozhodnutie súdu o vzatí osoby do predbežnej väzby. Z dôvodov uvedených považuje preto tak jeho zadržanie, ako aj jeho vzatie do predbežnej väzby za nezákonné.

Vyžiadaný ďalej upozornil na tú skutočnosť, že dňa 14. marca 2011 bol Krajskej prokuratúre Bratislava doručený originál európskeho zatýkacieho rozkazu s prekladom do slovenského jazyka, čo je podľa neho v rozpore s výkladom § 37 zákona o EZR a požiadavkou na formálnu jazykovú stránku európskeho zatýkacieho rozkazu, ktorá je v ňom vyjadrená. Samotná právna norma totiž podľa neho nehovorí o preklade originálu európskeho zatýkacieho rozkazu do slovenského jazyka, ale hovorí o jeho vyhotovení v slovenskom jazyku a doručení Slovenskej republike v slovenskom jazyku. Takéto vyhotovenie európskeho zatýkacieho rozkazu v slovenskom jazyku by malo pritom obsahovať o.i. tiež odtlačok úradnej pečiatky justičného orgánu štátu pôvodu a podpis jeho zástupcu (náležitosti európskeho zatýkacieho rozkazu – príloha č. 1 zákona o EZR), čo však v danom prípade splnené nebolo. V súvislosti s uvedeným ďalej podotkol, že ak by aj prijal názor, že zaslanie prekladu európskeho zatýkacieho rozkazu do slovenského jazyka spĺňa požiadavky § 37 zákona o EZR, naráža takýto záver na konflikt s ustanoveniami zákona č. 382/2004 Z. z. o znalcoch, tlmočníkoch a prekladateľoch a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov. Má totiž za to, že v predmetnom prípade Krajský súd v Bratislave rozhodoval na základe prekladu, ktorý ani z časti nespĺňa podmienky stanovené § 23 ods. 2 citovaného zákona. Pôvod tohto prekladu je nejasný a žiadnym úradným aktom (prekladateľská alebo iná doložka) nie je preukázaná jeho zhoda s originálom v maďarskom jazyku. Krajský súd potom podľa neho nemohol vydať napadnuté uznesenie, keďže nemal za preukázané, že obsahová stránka prekladu je zhodná s jeho originálom.

O vykonaní európskeho zatýkacieho rozkazu tak v podstate rozhodol na základe jeho originálu v maďarskom jazyku.

A napokon s poukazom na ustanovenie § 22 ods. 7 zákona o EZR namietal tú skutočnosť, že tam uvedené obmedzenie dôvodov vyžiadanej osoby na podanie sťažnosti je v rozpore s princípmi akejkoľvek právnej logiky a koncepcie právnej normy. Ako zdôraznil ďalej, vždy a bez akýchkoľvek ďalších predpokladov musí byť dôvodom pre podanie opravného prostriedku skutočnosť, že napadnuté rozhodnutie bolo vydané nelegitímne, prípadne na základe nelegitímnych alebo neexistentných dôvodov.

Vzhľadom k vyššie uvedeným skutočnostiam preto vyžiadaný P. N. navrhol, aby Najvyšší súd Slovenskej republiky zmenil napadnuté uznesenie tak, že odmietne vykonanie európskeho zatýkacieho rozkazu a zároveň ho prepustí z vydávacej väzby.

Spisový materiál v posudzovanej veci bol prostredníctvom Krajského súdu v Bratislave 12. mája 2011 predložený Najvyššiemu súdu Slovenskej republiky za účelom rozhodnutia o predmetnej sťažnosti.

Podľa § 22 ods. 7 zákona o EZR proti rozhodnutiu krajského súdu o výkone európskeho zatýkacieho rozkazu **je prípustná sťažnosť vyžiadanej osoby len pre niektorý z dôvodov odmietnutia vykonania európskeho zatýkacieho rozkazu podľa § 23 ods. 1**, sťažnosť má odkladný účinok; sťažnosť prokurátora je prípustná pre niektorý z dôvodov odmietnutia vykonania európskeho zatýkacieho rozkazu podľa § 23 alebo ak rozhodnutím o výkone európskeho zatýkacieho rozkazu bol porušený tento zákon; sťažnosť má odkladný účinok.

Podľa § 23 ods. 1 zákona o EZR vykonanie európskeho zatýkacieho rozkazu sa odmietne, ak

a/ sa na trestný čin, pre ktorý bol vydaný európsky zatýkací rozkaz, vzťahuje amnestia, ktorá bola udelená v Slovenskej republike, a slovenský právny poriadok upravuje právomoc slovenských orgánov na trestné stíhanie tohto trestného činu,

b/ vykonávajúci justičný orgán má informáciu, že konanie vedené v niektorom členskom štáte proti vyžiadanej osobe pre ten istý skutok právoplatne skončilo odsudzujúcim

rozsudkom, ktorý bol už vykonaný, v súčasnosti sa vykonáva, alebo už nemôže byť vykonaný podľa právnych predpisov členského štátu, v ktorom bol vynesенý,

c/ vyžiadaná osoba nie je podľa právneho poriadku Slovenskej republiky z dôvodu jej veku trestne zodpovedná za konanie, pre ktoré bol vydaný európsky zatýkací rozkaz,

d/ skutok, pre ktorý bol vydaný európsky zatýkací rozkaz, nie je trestným činom podľa právneho poriadku Slovenskej republiky a nejde o konanie podľa § 4 ods. 4 a 5; vo vzťahu k daniam, poplatkom, clám alebo k mene nie je možné odmietnuť výkon európskeho zatýkacieho rozkazu iba preto, že právny poriadok Slovenskej republiky neupravuje rovnaký druh daní alebo ciel alebo neobsahuje rovnaké ustanovenia týkajúce sa daní, poplatkov, ciel alebo meny ako právny poriadok štátu pôvodu, alebo

e/ vykonávajúci justičný orgán zistil, že trestné stíhanie alebo výkon trestu odňatia slobody vyžadanej osoby sú premlčané podľa právneho poriadku Slovenskej republiky a na stíhanie trestného činu je daná právomoc slovenských orgánov podľa právneho poriadku Slovenskej republiky.

Z odôvodnenia sťažnosti vyžiadaného P. N. Najvyšší súd Slovenskej republiky zistil, že tento neuplatnil ani jeden z dôvodov uvedených v § 23 ods. 1 zákona o EZR, pre ktorý by mohlo dôjsť k odmietnutiu vykonania európskeho zatýkacieho rozkazu.

Vzhľadom k tomu Najvyšší súd Slovenskej republiky sťažnosť vyžadanej osoby bez jej meritórneho preskúmania podľa § 193 ods. 1 písm. a/ Tr. por. zamietol ako neprípustnú.

**P o u č e n i e : Proti tomuto uzneseniu nie je prípustná sťažnosť.**

**V Bratislave 18. mája 2011**

**JUDr. Peter H a t a l a, v. r.**  
**predseda senátu**

Za správnosť vyhotovenia : Ing. Alžbeta Kóňová